



Glossaire
Terminologie juridique

A	
Ability impaired	Facultés affaiblies
Absolute discharge	Absolution inconditionnelle
Absolute right	Droit absolu
Abstain from drinking alcohol	S'abstenir de consommer de l'alcool
Abused women	Femmes victimes de violence
Acquit	Acquitter
Adjournment	Ajournement
Admissibility	Recevabilité, admissibilité
Admissible	Admissible, recevable
Admissible evidence	Preuve recevable
Advise, inform	Aviser
Aggravated assault	Voies de fait graves
Alcohol abuse	Consommation excessive d'alcool, dépendance à l'égard de l'alcool
Allegation, charge	Allégation
Ambulance attendant	Ambulancier
Appeal	Porter en appel
Appear before the court	Comparaître devant le tribunal
Appearance	Comparution
Approved container	Contenant approuvé
Approved screening device, instrument	Appareil de détection approuvé, instrument approuvé
Arraignment	Lecture de l'accusation
Arrest	Arrêter

As soon as practical	Dès que matériellement possible
Assault	Voies de fait
Assault causing bodily harm	Voies de fait causant des blessures corporelles/des lésions corporelles
Attend the residence	Se présenter à la résidence
Attend the scene	Se présenter sur les lieux
Attending physician	Médecin traitant
B	
Bail	Cautionnement / sous caution
Bail conditions	Conditions de la libération sous caution / de la mise en liberté sous caution
Bail hearing	Enquête sur le cautionnement, enquête de mise en liberté provisoire, enquête de mise en liberté sous caution
Bail review	Révision du cautionnement
Balance of probabilities	Prépondérance des probabilités
Be a surety	Se porter garant(e)
Behaviour	Comportement
Belch, burp	Faire un rot, roter
Beyond a reasonable doubt	Hors tout doute raisonnable
Bilingual proceeding	Instance bilingue
Bloodshot eyes	Yeux injectés de sang
Breach of rights	Violation du droit
Break	Briser (bris) / pause
Breath analysis	Analyse d'échantillon d'haleine
Breath analysis, breath tester	Alcootest, éthylomètre
Breath sample, blood sample	Échantillon d'haleine, échantillon de sang
Breath test procedure sheet	Fiche de consignes de l'ivressomètre, de l'éthylomètre, mode d'emploi de l'éthylomètre
Breathalyzer®	Ivressomètre Breathalyzer®, éthylomètre Breathalyzer®
Breathe	Souffler

Bruise, contusion	Contusion
Bruised ribs	Côtes meurtries
Burden of proof	Fardeau de la preuve
C	
Calm subject	Sujet calme
Care or control	Garde ou contrôle
Care, attention	Soins
Case	Cause
Case at bar, specific case, particular case	Cas en l'espèce
Causation	Causalité
Cell	Cellule
Charge	Accusation
Charter application	Requête en vertu de la Charte
Check up	Examen médical
Children's Aid Society	Société d'aide à l'enfance
Circumstantial evidence	Preuve circonstancielle
Clerk	Greffier, greffière
Collapsed lung	Poumon affaissé, collabé
Commit to trial	Renvoyer à procès
Common assault	Voies de fait simples
Common law husband/wife	Conjoint(e) de fait
Community	Collectivité
Compensation, restitution	Dédommagement
Complaints of his/her drinking	Plaintes au sujet de sa consommation d'alcool
Comply with, obey	Obtempérer
Condition	Condition
Conditional discharge	Absolution conditionnelle
Confront	Affronter, confronter
Contest	Contester

Contradictory	Contradictoire
Control	Maîtrise
Convict	Condamner
Conviction	Condamnation
Cooperative	Coopératif/ve
Correctional institution	Établissement correctionnel
Corroborative evidence	Preuve corroborante
Counsel	Avocat(e), procureur
Court clerk	Greffier, greffière de la cour
Court reporter	Sténographe judiciaire
Credible	Crédible
Credible, worthy of belief	Digne de foi
Criminal negligence	Négligence criminelle
Criminal offence	Infraction criminelle
Criminal record	Casier judiciaire
Cross the centre line (of road)	Traverser la ligne médiane/du centre
Cross-examination	Contre-interrogatoire
Cross-examine	Contre-interroger
Cruiser	Voiture de police, voiture de patrouille
Crying	Pleurant
Culpability, guilt	Culpabilité
Custody of children	Garde des enfants
D	
Death	Mort (la)
Defendant	Prévenu(e)
Defensive driving	Conduite défensive
Degrees of impairment	Degrés d’incapacité, d’affaiblissement
Deliberate	Intentionnel
Delivery of services in French	Prestation des services en français

Deserve to be taught a lesson	Mériter de recevoir une bonne leçon
Designate by order	Désigner par décret
Designated region	Région désignée
Detain	Détenir sous garde
Diagnose	Diagnostiquer
Diagnosis	Diagnostic
Die	Mourir
Direct evidence	Preuve directe
Directly into the instrument	Directement dans l'appareil
Disclosure of evidence	Divulgation de la preuve
Disoriented	Désorienté
Domestic assault	Voies de fait commises contre un membre de la famille, un(e) conjoint(e)
Domestic violence	Violence conjugale
Drink	Consommer de l'alcool
Drinking and driving	Ivresse au volant
Driver	Conducteur
Driver's licence	Permis de conduire
Driving fast	Conduite rapide
Driving observations	Constatations sur la conduite
Driving prohibition	Interdiction de conduire
Driving slowly	Conduite lente
Drunk and out of control	Ivre et hors de contrôle
Duty counsel	Avocat(e) de service
E	
Elder abuse protocol	Protocole l'intervention auprès des personnes âgées victimes de violence, de mauvais traitement
Elderly person, senior	Aîné(e)
Elderly victim	Victime âgée, personne âgée, aînée victime
Election	Choix de l'accusé(e)

Element of proof, piece of proof, evidenciary element	Élément de preuve
Emergency call	Appel de détresse
Emergency lights	Phares d’urgence
Emergency room (hospital)	Salle, service d’urgence
Emotional	Émotif/ve
Evaluation officer	Agent évaluateur
Evidence	Preuve
Examination in chief	Interrogatoire principal
Exculpatory	Exculpatoire
Exhibit	Pièce à conviction
Expert witness	Témoin expert
Extreme degree	Degré extrême
F	
Fact	Fait
Fail the test	Échouer le test
Failure to provide breath sample	Défaut, refus de fournir un échantillon d’haleine
Fearful for her safety	Craignant pour sa sécurité
File pleadings	Déposer des actes de procédure
Filing of application	Dépôt de la demande
First appearance	Première comparution
Fracture	Fracture
Fragile, frail	Fragile, frêle
Frantic	Hors de soi, énervé
French Language Services Commissioner	Commissaire aux services en français

G	
Gather evidence	Recueillir de la preuve
General patrol	Patrouille générale
Glassy eyes	Yeux vitreux
Ground	Motif
Guilty	Coupable
H	
Handcuff	Menotter
Headlights	Phares
Hearing	Audience
Hearsay evidence	Ouï-dire, preuve par ouï-dire
Heavily intoxicated	En état d'ébriété avancé
Husband	Mari, époux
Hybrid offence	Infraction hybride
Hysterical	Hystérique
I	
Impaired driving	Conduite avec facultés affaiblies
Impaired operation of a motor vehicle	Conduite d'un véhicule avec facultés affaiblies
Implausible, unlikely, improbable	Invraisemblable
Inadmissible	Inadmissible
Incoherent speech	Discours incohérent
Inculpatory	Inculpatoire
Indictable offence	Acte criminel
Inducements	Incitations
Inebriation, intoxication, drunkenness	État d'ébriété, ivresse
Inflict	Infliger
Information (charge document)	Dénonciation (document d'accusation)
Injured	Blessé(e)

Injury	Blessure
Instructions	Directives
Intermittent jail sentence	Peine d’emprisonnement discontinu
Interpreter	Interprète
Interview	Interroger, interviewer
Investigation	Enquête
Investigator	Enquêteur, enquêtrice
Investigator’s notes	Notes de l’enquêteur
J	
Jail	Emprisonnement
Justice of the peace	Juge de paix
K	
Keep incarcerated	Garder en détention
Keys in the ignition	Clefs dans le contact
Kill oneself	S’enlever la vie
L	
Language rights	Droits linguistiques
Legal aid	Aide juridique
Liable	Passible
Life threatening	Qui met la vie en danger
Lodge in the office cells	Loger dans les cellules du bureau, du poste
Lose one’s balance, loss of balance	Perdre l’équilibre, perte d’équilibre
M	
Make an election	Effectuer un choix
Mandatory conditions	Conditions obligatoires
Medical file	Dossier médical
Medical practitioner	Médecin praticien
Meet the burden of proof	S’acquitter du fardeau de la preuve

Mental health	Santé mentale
Minutes	Procès-verbal
Moderate degree	Degré moyen
N	
Non-release order	Ordonnance de non-libération
Not guilty	Non coupable
Notepad	Calepin de notes
O	
Oath	Serment
Obligation, duty	Obligation
Obtained statement	Déclaration reçue
Odour of alcoholic beverage	Odeur de boisson alcoolisée
Offender	Contrevenant
Optional conditions	Conditions facultatives
Oral statement	Déclaration orale
Order	Ordonnance
Order, request a breath test	Ordonner, demander de fournir un échantillon d'haleine/de subir un alcootest
Outstanding charge	Accusation en instance
P	
Pain	Douleur
Paragraph	Alinéa
Parole officer	Agent(e) de libération conditionnelle
Perforation	Perforation
Place in custody	Mettre en détention
Plaintiff, complainant	Plaignant(e)
Plea	Plaidoyer
Plea bargain	Négocier, marchander
Police officer	Agent(e) de police

Possession of stolen property	Possession de biens volés
Posted speed limit	Limite de vitesse affichée
Postpone, adjourn	Remettre à une date ultérieure
Preliminary finding	Constatation préliminaire
Preliminary inquiry	Enquête préliminaire
Prepared notes	Notes préparées
Prescribed time limit	Délai prescrit
Primary ground	Motif primaire
Prior offence	Antécédents judiciaires
Prior request	Demande préalable
Prisoner's dock	Banc des prisonniers
Probation officer	Agent(e) de probation
Probation order	Ordonnance de probation
Procedural right	Droit procédural
Proceeding	Instance
Promise to appear	Promesse de comparaître
Prosecutor	Poursuivant
Public distribution	Diffusion au public
Pull over	Se ranger, s'immobiliser (véhicule)
Pull the phone from the jack	Arracher le téléphone de la prise
Punch and kick	Frapper avec les poings et les pieds
Push to the ground	Pousser au sol
Q	
Qualified technician	Technicien(ne) qualifié(e)
R	
Re-elect	Faire un nouveau choix
Re-examination	Réinterrogatoire
Recanting witness	Témoin qui se rétracte
Recidivate, recidivism	Récidive

Recognizance	Engagement
Recollection of events	Souvenir des événements
Red eyes	Yeux rouges
Referral service	Service d'aiguillage
Refusal to provide sample	Refuser de fournir échantillon
Registration certificate	Certificat d'immatriculation
Release	Mettre en liberté, libérer, relâcher
Release on bail	Mise en liberté sous caution / libération sous caution
Release by officer in charge	Libération par un fonctionnaire responsable
Release from custody	Remettre en liberté
Reliable witness	Témoin fiable
Requirements	Exigences
Restraining order	Ordonnance de ne pas faire
Result of analysis	Résultat d'analyse
Results	Résultats
Reverse onus	Fardeau inversé
Right to counsel	Droit d'assistance d'un avocat
Rights	Droits
Rights of the accused	Droits de l'accusé
Road conditions	Conditions routières
Roadway	Chaussée (sur la chaussée)
Roof lights	Gyrophares
Routine patrol	Patrouille de routine
Rules of professional conduct	Code de déontologie
S	
Scared	Effrayé(e), craintif/ve
Secondary ground	Motif secondaire
Section	Article
Sentence	Peine

Sentencing	Prononcé de la peine
Seriousness, gravity	Gravité
Serve (a sentence)	Purger (une peine)
Shoulder (of road)	Accotement (de la route), sur l'accotement
Show cause	Faire valoir les raisons
Signs of impairment	Indices de facultés affaiblies
Sirens	Sirènes
Slight degree	Degré minime
Slippery	Glissant(e), dérapant(e)
Slouched in seat	Affalé(e) dans le siège
Slow speech	Discours lent
Slump	Affaisser, effondrer
Slurred speech	Discours mal articulé, parler empâté
Speak slowly, deliberately	Parler de façon posée, décidée
Stakeholder	Intervenant
Stagger	Tituber, chanceler
Stand trial, to be tried	Subir un procès
Statement	Déclaration
Statement of witness	Affirmation du témoin
Steering wheel	Volant
Stop abruptly	Arrêter soudainement
Strong odour of alcoholic beverage	Forte odeur d'alcool, de boisson alcoolisée
Stumble	Trébucher
Stutter	Bégayer
Submissions	Observations
Submit	Soumettre
Subparagraph	Sous-alinéa
Subsection	Paragraphe
Substance abuse	Abus de substances psychoactives, abus d'intoxicants, consommation abusive d'alcool et

	autres drogues
Substantive right	Droit substantiel
Suffer	Souffrir
Sufficient	Suffisant(e)
Sufficient evidence	Preuve suffisante
Suitable	Convenable
Summary conviction offence	Infraction punissable par procédure sommaire
Summary proceeding	Procédure sommaire
Support service	Service d'appui
Surety	Caution
Suspect	Suspect(e)
Suspended sentence	Sentence suspendue
Sway	Se balancer de gauche à droite, osciller
Swear in a witness	Assermenter un témoin
Swerve	Faire une embardée, donner un coup de volant, serpenter
T	
Tertiary ground	Motif tertiaire
Test procedures and record	Consignes et constat du dossier des résultats
Testify	Témoigner
Testimony	Témoignage
Threaten life, to be life-threatening	Mettre la vie en danger
Threaten to kill	Menacer de tuer
Transport to (police) station	Conduire au poste
U	
Under surveillance	Sous surveillance
Undertaking	Promesse
V	
VCARS: Victim Crisis Assistance and Referral	SOAIV : Services d'orientation et d'aide immédiate

Services	aux victimes
Victim	Victime
Victim impact statement	Déclaration de la victime
Videotaped statement	Déclaration enregistrée (sur vidéo)
Visibly upset and crying	Visiblement contrarié(e), perturbé(e), ou bouleversé(e) et en larmes
Voluntariness	Caractère volontaire
Voluntary	Volontaire
W	
Warning	Mise en garde, avertissement
Wife	Épouse, femme
Will say	Témoignage anticipé
Will say statement	Déclaration anticipée, résumé de témoignage anticipé
Witness	Témoin
Witness box, witness stand	Banc des témoins
Women's shelter	Maison d'hébergement pour femmes victimes de violence
Written statement	Déclaration écrite
X, Y, Z	
Your Honour	Votre Honneur, Monsieur le juge, Madame la juge, Madame le juge
Your Worship	Monsieur le président, Madame la présidente